



**ALFRED NOBEL UNIVERSITY JOURNAL OF PHILOLOGY**

# ВІСНИК

**УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ**

**НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ** ▪ **Заснований у жовтні 2010 р.** ▪ **Виходить 2 рази на рік**

## **СЕРІЯ ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ  
ТА ЛІТЕРАТУРНОЇ КРИТИКИ**

**КОМПАРАТИВНІ СТУДІЇ: ДІАЛОГ КУЛЬТУР ТА ЕПОХ**

**АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕСТЕТИКИ  
ТА ПОЕТИКИ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ**

**ІНТЕРМЕДІАЛЬНІ ДОСЛІДЖЕННЯ**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЗАГАЛЬНОЇ ЛІНГВІСТИКИ  
ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ**

**ДОСЛІДЖЕННЯ З КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

**ЛІНГВОПОЕТИЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ**

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ**

**РЕЦЕНЗІЇ, ХРОНІКИ НАУКОВОГО ЖИТТЯ**

**Програмні цілі** – висвітлення результатів новітніх досліджень та досягнень філологічної науки за всіма напрямками і аспектами її розвитку та практичного застосування.

Для наукових працівників, фахівців-лінгвістів, літературознавців, перекладознавців, студентів, широкого кола науковців і дослідників всіх напрямів розвитку філології.

Матеріали публікуються змішаними мовами.

Журнал затверджено до друку і до поширення через мережу Інтернет за рекомендацією вченої ради Університету імені Альфреда Нобеля (протокол № 4 від 25 квітня 2023 р.).

Журнал «Вісник Університету імені Альфреда Нобеля». Серія «Філологічні науки» затверджено у Переліку наукових фахових видань за категорією «А» рішенням Атестаційної колегії Міністерства освіти і науки України (наказ від 24.09.2020 р. № 1188).

Журнал «Вісник Університету імені Альфреда Нобеля». Серія «Філологічні науки» зареєстровано у міжнародних наукометричних базах і директоріях Scopus, Ulrich's Periodicals Directory, Directory of Open Access Journals (DOAJ), Index Copernicus та індексується в інформаційно-аналітичній системі Національної бібліотеки України імені Вернадського та Google Scholar.

Свідоцтво про державну реєстрацію КВ № 22576-12476ПР від 20.02.2017 р.

**1 (25) 2023**

## РЕДАКЦІЙНА РАДА

### Голова редакційної ради

С.Б. ХОЛОД, доктор економічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).

### Заступник голови редакційної ради

А.О. ЗАДОЯ, доктор економічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).

### Члени редакційної ради

С.Б. ВАКАРЧУК, доктор фізико-математичних наук,  
професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).  
В.А. ПАВЛОВА, доктор економічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).  
А.А. СТЕПАНОВА, доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).

## РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

### Головний редактор серії

А.А. СТЕПАНОВА, доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).  
Відповідальний секретар  
Н.В. ЧУПІКОВА, викладач  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).

### Члени редакційної колегії

Н.О. ВИСОЦЬКА, доктор філологічних наук,  
професор (Київський національний лінгвістичний  
університет).  
Я.В. ГАЛКІНА, кандидат філологічних наук, доцент  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).  
А.А. ЗЕРНЕЦЬКА, доктор філологічних наук, професор  
(Національний педагогічний університет  
імені М.П. Драгоманова, м. Київ).  
Н.В. ЗІНУКОВА, доктор педагогічних наук, професор  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).  
О.О. КОРНІЄНКО, доктор філологічних наук, професор  
(Національний педагогічний університет  
імені М.П. Драгоманова, м. Київ).  
А.В. ЛЕПЕТЮХА, доктор філологічних наук,  
професор (Харківський національний  
педагогічний університет імені Г.С. Сковороди).  
О.І. МОРОЗОВА, доктор філологічних наук, професор  
(Харківський національний університет  
імені В.Н. Каразіна).  
В.Г. НІКОНОВА, доктор філологічних наук, професор  
(Київський національний лінгвістичний університет).  
Л.К. ОЛЯНДЕР, доктор філологічних наук, професор  
(Східноєвропейський національний університет  
імені Лесі Українки, м. Луцьк).  
І.В. ПРУШКОВСЬКА, доктор філологічних наук, доцент  
(Київський національний університет  
імені Тараса Шевченка).  
Л.І. ТАРАНЕНКО, доктор філологічних наук, доцент  
(НТУУ «Київський політехнічний інститут  
імені Ігоря Сікорського»).  
О.М. ТУРЧАК, кандидат філологічних наук, доцент  
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).  
Т.В. ФІЛАТ, доктор філологічних наук, професор  
(ДЗ «Дніпропетровська медична академія  
МОЗ України»).  
Н.Л. ЮГАН, доктор філологічних наук, професор  
(Київський національний університет  
імені Тараса Шевченка).

## EDITORIAL COUNCIL

### Head of Editorial Council

SERGIY KHOLOD, Doctor of Economics, Full Professor  
(Alfred Nobel University, Dnipro).

### Deputy Head of Editorial Council

ANATOLI ZADOLA, Doctor of Economics, Full Professor  
(Alfred Nobel University, Dnipro).

### Members of Editorial Council

SERGIY VAKARCHUK, Doctor of Physical and Mathematical  
Sciences, Full Professor (Alfred Nobel University, Dnipro).  
VALENTYNA PAVLOVA, Doctor of Economics, Full Professor  
(Alfred Nobel University, Dnipro).  
ANNA STEPANOVA, Doctor of Philology, Full Professor  
(Alfred Nobel University, Dnipro).

## EDITORIAL BOARD

### Chief Editor

ANNA STEPANOVA  
Doctor of Philology, Full Professor (Alfred Nobel University, Dnipro).  
Executive Assistant  
NATALIIA CHUPIKOVA  
Lecturer (Alfred Nobel University, Dnipro).

### Editorial Board Members

NATALIIA VYSOTSKA  
Doctor of Philology, Full Professor (Kyiv National Linguistic  
University).  
YANA GALKINA  
PhD in Philology, Associate Prof. (Alfred Nobel University, Dnipro).  
ALLA ZERNETSKAYA  
Doctor of Philology, Associate Prof. (National Pedagogical  
Dragomanov University, Kyiv).  
NATALIIA ZINUKOVA  
Doctor of Pedagogy, Full Professor (Alfred Nobel University, Dnipro).  
OKSANA KORNIYENKO  
Doctor of Philology, Full Professor (National Pedagogical  
Dragomanov University, Kyiv).  
ANASTASIIA LEPETIUKHA  
Doctor of Philology, Full Professor (H.S. Skovoroda Kharkiv  
National Pedagogical University).  
OLENA MOROZOVA  
Doctor of Philology, Full Professor (V.N. Karazin Kharkiv National  
University).  
VERA NIKONOVA  
Doctor of Philology, Full Professor (Kyiv National Linguistic University).  
LUIZA OLIANDER  
Doctor of Philology, Full Professor (Lesya Ukrainka Eastern  
European National University, Iutsk).  
IRYNA PRUSHKOVSKA  
Doctor of Philology, Associate Prof. (Taras Shevchenko National  
University of Kyiv).  
LARYSA TARANENKO  
Doctor of Philology, Professor (NTUU "Igor Sikorsky Kyiv  
Polytechnic Institute").  
OLENA TURCHAK  
PhD in Philology, Assistant Prof. (Alfred Nobel University, Dnipro).  
TATYANA FILAT  
Doctor of Philology, Full Professor (Dnipropetrovsk Medical  
Academy of Health Ministry of Ukraine).  
NATALIIA YUHAN  
Doctor of Philology, Full Professor (Taras Shevchenko National  
University of Kyiv).

## МІЖНАРОДНА РЕДАКЦІЙНА РАДА

Н.Л. БЛИЩ, доктор філологічних наук, професор  
(Білоруський державний університет,  
Білорусь).  
О.Ю. ВІЛЛІС, PhD з філології, доцент  
(Гарвардський університет, США).  
Г.Б. МАДІЄВА, доктор філологічних наук, професор  
(Казахський національний університет  
імені Аль-Фарабі, Казахстан).  
Г.Л. НЕФАГІНА, доктор філологічних наук, професор  
(Академія Поморська в Слупську,  
Польща).  
КЬОКО НУМАНО, магістр філології, професор  
(Токійський державний університет  
міжнародних досліджень, Японія).  
Л. СІРИК, доктор філологічних наук, професор  
(Університет імені Марії Склодовської-Кюрі у Любліні,  
Польща).  
А.Б. ТЕМІРБОЛАТ, доктор філологічних наук, професор  
(Казахський національний університет  
імені Аль-Фарабі, Казахстан).  
Т. ЯНСЕН, PhD з філології  
(Університет Уельсу Трінті Сент Девід,  
Велика Британія).

## INTERNATIONAL EDITORIAL COUNCIL

NATALIA BLISHCH  
Doctor of Philology, Full Professor, Belarusian State University  
(Belarus).  
OKSANA WILLIS  
PhD in Philology, Assistant Professor, Harvard University (USA).  
GULMYRA MADYIEVA  
Doctor of Philology, Full Professor, Al-Farabi Kazakh National  
University (Kazakhstan).  
GALINA NEFAGINA  
Doctor of Philology, Full Professor, Pomeranian University  
in Slupsk (Poland).  
KYOKO NUMANO  
Master in Philology, Full Professor, Tokyo State University  
of Foreign Studies (Japan).  
LUDMILA SIRYK  
Doctor of Philology, Full Professor, Maria Curie-Skłodowska  
University in Lublin (Poland).  
ALUA TEMIRBOLAT  
Doctor of Philology, Full Professor, Al-Farabi Kazakh National  
University (Kazakhstan).  
THOMAS JANSEN  
PhD in Philology, Associate Professor, University of Wales  
Trinity Saint David (United Kingdom of Great Britain).

Усі права застережені. Повний або частковий передрук і переклади  
дозволено лише за згодою автора і редакції. При передрукуванні  
поширення на «**Вісник Університету імені Альфреда Нобеля**».  
**Серія «Філологічні науки»** обов'язкове.

Редакція не обов'язково поділяє  
точку зору автора і не відповідає  
за фактичні або статистичні помилки,  
яких він припустився.

Редактор *А.А. Степанова*  
Комп'ютерна верстка *А.Ю. Такій*

Підписано до друку 16.05.2023. Формат 70×108/16. Ум. друк. арк. 28,47.  
Тираж 300 пр. Зам. № .

**Адреса редакції та видавця:**  
49000, м. Дніпро,  
вул. Січеславська Набережна, 18.  
Університет імені Альфреда Нобеля  
**Тел/факс** (056) 720-71-54.  
**e-mail:** rio@duan.edu.ua

Віддруковано у ТОВ «Роял Принт».  
49052, м. Дніпро, вул. В. Ларіонова, 145.  
Тел. (056) 794-61-05, 04  
Свідоцтво ДК № 4765 від 04.09.2014 р.

## ЗМІСТ

### АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ЛІТЕРАТУРНОЇ КРИТИКИ

**Yevheniya Chernokova**

The Essence of an Image in English-American Imagism: Singular Versus Universal

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-1 ..... 8

### КОМПАРАТИВНІ СТУДІЇ: ДІАЛОГ КУЛЬТУР ТА ЕПОХ

**Олексій Анхим, Наталя Астрахан**

Транснаціональні аспекти поетики роману Мар'яни Гапоненко «Хто така Марта?»

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-2 ..... 20

**Мар'яна Маркова**

«Роковини» Джона Донна як петрарківські тексти

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-3 ..... 34

### АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕСТЕТИКИ ТА ПОЕТИКИ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ

**Олена Анненкова**

Образ людини катастрофи у романі Джуліана Барнза «Відчуття закінчення»

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-4 ..... 50

**Galyna Syvachenko, Antonina Anistratenko**

Volodymyr Vinnichenko's Novel "New Commandment": Poetics and Forms of Existential Self-Reflection

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-5 ..... 61

**Tetiana Starostenko, Ianina Gurtova**

The Postmodern City Text in Serhiy Zhadan's Poetics

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-6 ..... 78

**Oksana Shostak**

Confrontation and Mutual Reflection of Two Worlds in "The Grass Dancer" by Susan Power

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-7 ..... 90

### ІНТЕРМЕДІАЛЬНІ ДОСЛІДЖЕННЯ

**Наталія Білик**

«Слався, художниця вміння»: екфразис образотворчого мистецтва в романі П. Загребельного «Диво»

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-8 ..... 103

**Ольга Калашнікова**

Реальність крізь призму живопису: симулякри Мішеля Уельбека

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-9 ..... 115

**Альона Тичініна, Наталія Нікоряк**

Новела В. Домонтовича «Спрага Музики» в аспекті інтердискурсивної методології

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-10 ..... 131

### АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЗАГАЛЬНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

**Шафак Фірудін Ахмедова, Назим Садиг Ібадов**

Еволюція дипломатичної мови у текстах міжнародних угод (на матеріалах документів щодо врегулювання Карабахського конфлікту)

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-11 ..... 144

**Natalia Diachok**

Compressives in Student Discourse of the Indo-European Language Environment

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-12 ..... 166

**Yuriy Zatsnyi, Margaryta Zaitseva**

English Language and Social Life Innovations (2010–2022)

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-13 ..... 177

**Зоряна Куньч**

Стилістична роль детермінологізмів у складі порівнянь (на матеріалі повісті Богдана Лепкого «Мотря»)

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-14 ..... 191

<b>Оксана Микитюк</b> Прагматичний зріз творів Дмитра Донцова: стратегії аргументації DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-15 .....	205
--	-----

## ДОСЛІДЖЕННЯ З КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

<b>Yuliya I. Demyanchuk</b> The Term Combination and the Metaphor in the Official Business Document: Cognitive Aspect DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-16 .....	220
<b>Анастасія Лепетюха</b> Авторська інтуїція та інтроспекція в процесі формування та реалізації синонімічних структур (на матеріалі сучасної французької художньої прози) DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-17 .....	233
<b>Nataliia Tatsenko, Liliia Molhamova</b> Concepts Through a Linguosynergetic Lens (On the Example of the Concept of Death) DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-18 .....	244

## ЛІНГВОПОЕТИЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ

<b>Iryna Blynova</b> Black Humour: Origin Description and an Attempt of Identification DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-19 .....	260
---	-----

## ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ

<b>Yana Boiko</b> Translators' Interpretations of Shakespeare's Plays in the Light of Information Entropy DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-20 .....	274
<b>Anna Khodorenko</b> La Traducción de la Novela Gráfica: Perspectiva Semiológica y Multimodal DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-21 .....	291

## РЕЦЕНЗІЇ, ХРОНІКИ НАУКОВОГО ЖИТТЯ

<b>Olga Vorobyova</b> Psychopoetics: Reflecting on the Experiential Perspective of Interpreting Poetry DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-22 .....	314
---	-----

## IN MEMORIAM

<b>Ірина Фаріон</b> «Життя – смерть – безсмертя...»: пам'яті Ігоря Василюшина (1969-2023) .....	322
--	-----

<b>НАШІ АВТОРИ</b> .....	324
<b>OUR AUTHORS</b> .....	326

## CONTENTS

### TOPICAL ISSUES OF LITERARY THEORY AND CRITICISM

- Yevheniya S. Chernokova**  
The Essence of an Image in English-American Imagism: Singular Versus Universal  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-1 ..... 8

### COMPARATIVE STUDIES: THE DIALOGUE OF CULTURES AND EPOCHS

- Oleksii I. Ankhym, Natalia I. Astrakhan**  
Transnational Aspects of the Poetics of Marjana Gaponenko's Novel "Who is Martha?"  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-2 ..... 20
- Mariana V. Markova**  
John Donne's "The Anniversaries" as Petrarchan Texts  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-3 ..... 34

### TOPICAL ISSUES OF AESTHETICS AND POETICS OF A LITERARY WORK

- Olena S. Annenkova**  
The Image of a Man of Catastrophe in Julian Barnes's Novel "The Sense of an Ending"  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-4 ..... 50
- Galyna M. Syvachenko, Antonina V. Anistratenko**  
Volodymyr Vinnichenko's Novel "The New Commandment": Poetics and Forms of Existential Self-Reflection  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-5 ..... 61
- Tetiana M. Starostenko, Iana V. Gurtova**  
The Postmodern City Text in Serhiy Zhadan's Poetics  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-6 ..... 78
- Oksana G. Shostak**  
Confrontation and Mutual Reflection of Two Worlds in "The Grass Dancer" by Susan Power  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-7 ..... 90

### INTERMEDIAL STUDIES

- Nataliia L. Bilyk**  
"Glory to Artistic Skill": Ekphrasis of Fine Arts in P. Zahrebelnyi's Novel "Wonder"  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-8 ..... 103
- Olga L. Kalashnikova**  
Reality Through the Prism of Painting: Simulacres by Michel Houellebecq  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-9 ..... 115
- Alyona R. Tychinina, Nataliia V. Nikoriak**  
V. Domontovych's Short Story "Thirst for Music" in the Aspect of Interdiscursive Methodology  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-10 ..... 131

### TOPICAL ISSUES OF COMMON LINGUISTICS AND LINGUOCULTUROLOGY

- Shafag F. Ahmedova, Nazim S. Ibadov**  
Diplomatic Language Evolution in the Texts of International Agreements (Based on Karabakh Conflict Settlement Documents)  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-11 ..... 144
- Natalia V. Diachok**  
Compressives in Student Discourse of the Indo-European Language Environment  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-12 ..... 166
- Yuriy A. Zatsnyi, Margaryta O. Zaitseva**  
English Language and Social Life Innovations (2010–2022)  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-13 ..... 177
- Zoriana J. Kunch**  
The Stylistic Role of Determinologisms in the Composition of Comparisons (Based on Bohdan Lepky's Story "Motrya")  
DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-14 ..... 191

**Oksana R. Mykytyuk**

The Pragmatic Perspective of Dmytro Dontsov's Works: Argumentation Strategies

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-15 ..... 205

## RESEARCH IN COGNITIVE LINGUISTICS

**Yuliya I. Demyanchuk**

The Term Combination and the Metaphor in the Official Business Document: Cognitive Aspect

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-16 ..... 220

**Anastasiia V. Lepetiukha**

Author's Intuition and Introspection in the Process of Formation and Realisation of Synonymic Structures (Based on Modern French Fiction)

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-17 ..... 233

**Nataliia V. Tatsenko, Liliia O. Molhamova**

Concepts Through a Linguosynergetic Lens (On the Example of the Concept of Death)

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-18 ..... 244

## ISSUES OF LINGUOPOETICS

**Iryna A. Blynova**

Black Humour: Origin Description and an Attempt of Identification

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-19 ..... 260

## TRANSLATION STUDIOS

**Yana V. Boiko**

Translators' Interpretations of Shakespeare's Plays in the Light of Information Entropy

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-20 ..... 274

**Anna V. Khodorenko**

Graphic Novel Translation: Semiotic and Multimodal Perspective

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-21 ..... 291

## REVIEWS, SCIENTIFIC LIFE CHRONICLES

**Olga P. Vorobyova**

Psychopoetics: Reflecting on the Experiential Perspective of Interpreting Poetry

DOI: 10.32342/2523-4463-2023-1-25-22 ..... 314

## IN MEMORIAM

**Iryna D. Farion**

"Life – Death – Immortality...": in memory of Igor Vasylyshyn (1969-2023) ..... 322

OUR AUTHORS ..... 324